

[Start](#) » [Czytelnia](#) » [Nadesłane](#) » [Oryginalna pisownia imion i nazwisk oraz ich zmiana problemem wszystkich obywateli Litwy](#)

Oryginalna pisownia imion i nazwisk oraz ich zmiana problemem wszystkich obywateli Litwy

EFHR 8 sierpnia 2014, 09:21



Fot. efhr.eu

Prawo do oryginalnej pisowni imienia i nazwiska jest jednym z podstawowych praw każdego obywatela. Możliwość właściwego korzystania z prawa i jego poszanowanie powinno być zapewniane przez każde państwo. Europejska Fundacja Praw Człowieka (EFHR) przypomina, że Europejski Trybunał Praw Człowieka (ETPCz) w swoich orzeczeniach podkreślał, że regulowanie pisowni imion i nazwisk jest domeną każdego państwa członkowskiego i jest ściśle powiązane z kulturą i językową historią oraz wiąże się z poczuciem tożsamości.

Zdaniem ETPCz, jeżeli w spisie ewidencyjnym widnieją już podobne imiona, i o ile nie zostało stwierdzone, że mają one jakikolwiek negatywny wpływ na zachowanie kulturowej i językowej tożsamości, to nie ma żadnych podstaw, aby państwo odmówiło zarejestrowania wybranego imienia czy nazwiska. To samo dotyczy również późniejszej ich zmiany.

Jednakże zapis imienia i nazwiska w oryginale jest problematyczny w świetle dzisiaj obowiązującego na Litwie prawa. Sprawa ta nie dotyczy jedynie imion i nazwisk osób należących do mniejszości narodowych i chcących nadać dziecku imię związane z ich kulturą, tradycją, czy językiem. Problem ten dotyka również resztę obywateli Litwy, zwłaszcza kobiety, które zawierają małżeństwa z cudzoziemcami i pragną by ich nazwiska w dokumentach wydanych na Litwie były zapisane w taki sam sposób jak nazwisko męża. Niemniej jednak Urzędy Stanu Cywilnego odmawiają takich wpisów.

Największą część spraw o zmianę imion lub nazwisk stanowią sprawy zmiany nazwiska obywateli Litwy na nazwisko męża cudzoziemca, zachowując oryginalną pisownię (bez dodawania litewskich końcówek). Jak pokazują dane, problem ten dotyczy dużej liczby osób, bo aż 16 % co roku zawieranych małżeństw jest małżeństwami o charakterze mieszanym. Również liczba dzieci, które rodzą się poza granicami kraju w przeciągu 10 lat wzrosła z 1% do 16% w 2011 r. Takie małżeństwa, a także ich dzieci skutecznie walczą o to, aby nazwisko całej rodziny było zapisywane w dokumentach wydawanych na Litwie w tej samej postaci.

Kolejne problemy dotyczą osoby, które w swoich nazwiskach mają kombinację dwóch liter m.in. rz, sz, cz, tt i nn (np. MATTHEW, EWA BROWN, POWELL, MATTHEO, VITTE, SZCZERBA, KACZOR, LESZCZYNSKA, CZESLAW). Na prośbę EFHR, Urząd Ewidencji Ludności (Gyventojų registro tarnyba) udostępnił dane, z których wynika, że na Litwie zarejestrowanych jest ponad 8000 imion i nazwisk zawierających kombinację takich liter. Pomimo tego, że istnieją wpisy potwierdzające, że takie imiona i nazwiska były na Litwie zarejestrowane, osobom odmawia się takich zmian. Spotykane są również sytuacje, gdy osoby, przy wyborze nowego paszportu (upłynął okres ważności wcześniejszego), zmusza się do wykreślenia z imienia podwójnych liter pomimo tego, że we wcześniejszym paszporcie takie widniały.

Zdarzają się również sytuacje, w których Litwinki wyjeżdżające za granicę w celu np. studiowania lub pracy zarobkowej po pewnym czasie zgłaszają się z wnioskiem o zmianę swoich imion ze względu na trudności na jakie napotykają w tych państwach. Np. osoba posiadająca imię „Ana” w celu uniknięcia dalszych problemów (np. administracyjnych) wnioskuje o zmianę go na „Anna”, gdyż w danym państwie nawet jej oryginalne imię „Ana” pisane jest przez dwie „n”. Jednakże litewskie prawo i reguły jęz. litewskiego nie pozwalają na dokonanie takiej zmiany w dokumentach wydanych na Litwie.

Natomiast sprawy dotyczące zmiany imion i nazwisk obywateli należących do mniejszości narodowych stanowią najmniejszą ilość spraw. Podejmowane są m.in. sprawy zapisu imion z użyciem „w” czy „rz”. Jednakże według reguł języka litewskiego, niemożliwe jest dokonanie takiej zmiany. Z tego powodu osoby są zmuszone do lituanizowania swoich imion i nazwisk zapisanych na podstawie alfabetu łacińskiego, co powoduje, że muszą zrezygnować ze swojej tożsamości i kultury – np. imię Kazimierz zostaje zapisane w postaci „Kazimiež”. Przytoczone wyżej sytuacje dowodzą, że trudności z oryginalną pisownią imion i nazwisk dotyczyć mogą każdego obywatela Litwy. Państwo nie zmieniając obecnie obowiązującego prawa naraża własnych obywateli na ewentualne trudności administracyjne i inne niedogodności – np. ciągłe tłumaczenie przez dziecko,

Środa, 10 września 2014

Światowy Dzień Zapobiegania Samobójstwom

Imieniny obchodzą: Aldona, Antoni, Bernard,

Na Litwie: Dionyzas, Konstancija,

[Więcej ...](#)



WILNO I WILŃSZCZYNA



Rolnictwo wciąż wizytówką rejonu solecznickiego

W przyszłą niedzielę, 14 września, podczas Święta Plonów w Solecznikach, zostaną uhonorowani najlepsi rolnicy rejonu solecznickiego. Rejon solecznicki...

- Wystawa w Bibliotece Litewskiej Akademii Nauk im...
- Polskie akcenty na festiwalu Dni Stolicy'...
- Więcej ofert w "Wileńskiej Karcie..."
- Bezpłatne zajęcia z nordic walking
- Wrocław miastem partnerskim Wilna

[Więcej](#)



POLACY NA LITWIE



W Rudziszkach brzmiała polska pieśń

Festyn Kultury Polskiej Ziemi Trockiej "Dźwięcz, Polska Pieśń!" jest wydarzeniem "wędrującym": co roku odbywa się w innej...

- Narodowe czytanie "Trylogii" w Wilnie i...
- Magisterka w Wilnie po polsku!
- W Szumsku odbyły się Katolickie Dni Modzieży
- Statuetka Zamość Perła Renesansu dla reportażu z...
- Pielgrzym syberyjski ks. Dariusz Stańczyk...

[Więcej](#)



LITWA

dlaczego dzieci oraz małżonkowie w tej samej rodzinie mają różne nazwiska. EFHR ma nadzieję, że w najbliższym czasie dojdzie do zmian w prawie litewskim, które umożliwią zapis imienia i nazwiska zgodnie z wolą samego zainteresowanego i zgodnie z jego poczuciem tożsamości.

Redakcja Wilnoteki nie ponosi odpowiedzialności za treści artykułów nadesłanych.

Share / Save  [Wyślij znajomemu](#)

Komentarze

#1 **Rację ma EFHR. Wszyscy to**

Rodzic (niezweryfikowany), 12 sierpnia, 2014 - 09:58

Rację ma EFHR. Wszyscy to widzą i przyznają, ale jakoś trudno sejmowi przechodzi ukłonienie się w stronę swoich obywateli.

[powtórz](#)

Sposób wyświetlania komentarzy

Widok uproszczony, z treścią Najpierw najnowsze 50 na stronę [Zachowaj ustawienia](#)

Wybierz preferowany sposób wyświetlania odpowiedzi i kliknij "Zachowaj ustawienia", by wprowadzić zmiany.

Dodaj nowy komentarz

Nazwisko lub pseudonim:

Anonim

E-mail:

Zawartość pola nie będzie udostępniana publicznie.

Strona domowa:

Komentarz: *

[Zachowaj](#)

[Podgląd](#)



Posiedzenie Polsko-Litewskiego Zgromadzenia Parlamentarnego w

październiku

W październiku w Warszawie odbędzie się posiedzenie Polsko-Litewskiego Zgromadzenia Parlamentarnego. Zostało to uzgodnione podczas spotkania współ...

- [Reklama polskich jabłek w Wilnie. Litwini...](#)
- [Nauczyciele planują strajk](#)
- [Prowokacja? Rosyjskie organy ścigania powróciły...](#)
- [Parlamentarzyści polscy i litewscy znów chcą si...](#)
- [Nazwiska obcokrajowców w oryginale - tak,...](#)

[Więcej](#)



ZA MIEDZĄ



Tęsknota i smakołyki. 11. odsłona Festiwalu Wilno w Gdańsku

Zapraszamy do lektury pierwszego artykułu o Festiwalu Wilno w Gdańsku. W ogólnej, opisowej relacji, przedstawiamy informacje o wydarzeniach, które złożyły...

- [Obchody 500-lecia bitwy pod Orszą na Białorusi](#)
- [NATO wzmacnia wschodnią flankę](#)
- [Google pamięta o 205 rocznicy urodzin Juliusza St...](#)
- [Bezpieczeństwo w Europie tematem szczytu NATO w...](#)
- [Gdańsko-Wileńskie Forum Samorządowe](#)

[Więcej](#)



OGŁOSZENIA



Oferta pożyczki poważne

Oferta pożyczki poważne
Potrzebujesz kredytu? Są odrzucone przez Bank i chcesz kredyt do Twoich potrzeb każdym? Nie ma sprawy.

Niezależnie od swojej...

- [Cze wszystkim](#)
- [Dobry wieczór](#)
- [Specjalista ds. Obsługi Klienta z językiem obcym...](#)
- [Kursy języka polskiego już od września](#)
- [Zespół „Stella Spei” zaprasza do swego grona...](#)

[Więcej](#)



WARTO UWAGI



Międzynarodowa Konferencja Naukowa "Dynamika stosunków litewsko-polskich"

19.09.2014 - 10:00

W piątek, 19 września br., o 10.00, na Uniwersytecie Witolda Wielkiego w Kownie (ul. Donelaičio 58) odbędzie się Międzynarodowa Konferencja Naukowa "Dynamika...



OSTATNIO KOMENTOWANE

Bękarty Bandery: "Amnesty

10.09.2014 - 09:16

W niedziele byłem w sklepie

10.09.2014 - 09:03

Świetny pomysł na reklamę. A

10.09.2014 - 00:57

W czasie tej trylogii

09.09.2014 - 23:04

"Tematem będzie realizacja

09.09.2014 - 22:32



Rzeczpospolita Polska
Ministerstwo
Spraw Zagranicznych

Projekt jest współfinansowany
ze środków finansowych
otrzymanych od Ministerstwa
Spraw Zagranicznych w ramach
konkursu na realizację zadania
"Współpraca z Polonią i Polakami za granicą"

© 2010-2013, Wilnoteka

